

QUAND LE BERGER VIT LA BERGÈRE

Guillaume COSTELEY

Superius
S.

Contratenor
A.

Tenor
T.

Bassus
B.

Quand le ber-

Quand le ber-ger,

Quand le ber ger vit la ber-gè -

Quand le ber-ger vit la ber-gè - re,

3

- ger, quand le ber-ger vit la ber-gè - re Des - sus, des-sus, des-

quand le ber-ger vit la ber-gè - re Des - sus, des-sus, des-sus,

- re, quand le ber - ger vit la ber-gè - re Des - sus, des-sus, des-sus,

quand le ber-ger vit la ber-gè - re Des - sus, des-sus, des-

Source : *Musique de Guillaume Costeley...*, Paris ; Adrian le Roy & Robert Ballard, 1570, fol. 29 r^o.

© 2011 restitution de Jacques BARBIER by ÉDITIONS À CŒUR JOIE,
"Les Passerelles" 24 avenue Joannès Masset F-69009 Lyon. *Tous droits réservés*

IL EST BEL ET BON

Pierre PASSEREAU

Superius
S. Il est bel et bon, bon, bon, bon, bon, com -

Contratenor
A. - - - - -

Tenor
T. - - - - - Il est bel et bon, bon,

Bassus
B. - - - - - Il est bel et

Detailed description: This system shows the first four voices: Superius (Soprano), Contratenor (Alto), Tenor, and Bassus (Bass). The Superius part begins with the lyrics 'Il est bel et bon, bon, bon, bon, bon, com -'. The other voices have rests in the first measure, with the Tenor and Bassus parts starting in the second measure.

3
-mè - re, Il est bel et bon, bon, bon, bon, bon, com -

bon, bon, bon, com - mè - - - re, Il est bel et bon, bon,

bon com - mè - re, Il est bel et bon, bon, bon, com -

bon, bon, bon, com - mè - - - re, Il est bel et

Detailed description: This system continues the vocal parts from the first system. It is marked with a '3' above the first measure. The Superius part continues with '-mè - re, Il est bel et bon, bon, bon, bon, bon, com -'. The Contratenor part has 'bon, bon, bon, com - mè - - - re, Il est bel et bon, bon,'. The Tenor part has 'bon com - mè - re, Il est bel et bon, bon, bon, com -'. The Bassus part has 'bon, bon, bon, com - mè - - - re, Il est bel et'.

Source : *Vingt et huyt chansons musicales à quatre parties...*, Paris : Pierre Attaingnant, 1534, fol. 1v°, 2r°.

© 2001 restitution de Jacques Barbier by EDITIONS A COEUR JOIE, "Les Passerelles"
24 avenue Joannès Masset F-69009 Lyon. Tous droits réservés

HOLÀ, HÉ !

Anonyme

Superius
Contratenor
Tenor
Bassus

Ho-là, hé ! par la ver-tu gaie,
Ho-là, hé ! par la ver-tu gaie,
Ho-là, hé ! par la ver-tu gaie,
Ho-là, hé ! par la ver-tu gaie,

4

Dieu vous gard' Ma - da - me, ho - là, hé !
Dieu vous gard' Ma - da - me,
Dieu vous gard' Ma - da - me,
Dieu vous gard' Ma - da - me,

Source : *Trente et six chansons musicales à quatre parties...*, Paris : Pierre Attaignant, 1530, fol. 13 r°

© 2013 transcription de Jacques BARBIER by ÉDITIONS À CŒUR JOIE, "Les Passerelles"

24 avenue Joannès Masset F-69009 Lyon. Tous droits réservés

O, JESU CHRISTE

Jachet de **BERCHEM** (Jachet de Mantoue ?)

Superius
S. O — Je - - - su Chri - - - ste,

Altus
A. O — Je - - - su Chri - - - ste,

Tenor
T. O — Je - su — Chri - - - - ste,

Bassus
B. O Je - - - su Chri - - - - ste,

Detailed description: This block contains the first system of a four-part vocal setting. It features four staves: Superius (Soprano), Altus (Alto), Tenor, and Bassus (Bass). The music is in 2/2 time and begins with a common time signature 'C'. The lyrics are 'O Je - - - su Chri - - - ste,'. The Superius and Altus parts have a similar melodic line, while the Tenor and Bassus parts have more varied rhythmic patterns. The Tenor part has a fermata over the word 'Chri'.

6
mi - se - re - re me - - i, quum do - lo - re — lan -

mi - se - re - re me - - i,

mi - se - re - re me - - i,

mi - se - re - re me - - i, quum

Detailed description: This block contains the second system of the vocal setting, starting at measure 6. It features four staves for the vocal parts. The lyrics are 'mi - se - re - re me - - i, quum do - lo - re — lan -' on the first line, and 'mi - se - re - re me - - i,' on the second line. The Superius and Altus parts have a similar melodic line, while the Tenor and Bassus parts have more varied rhythmic patterns. The Tenor part has a fermata over the word 'me'.

Source : *Bibliothèque Van Maldeghem*, Recueil 100, n° 19, p. 82-83

© 2016 restitution de Jacques BARBIER by ÉDITIONS À CŒUR JOIE,

"Les Passerelles" 24 avenue Joannès Masset, F-69009 Lyon. *Tous droits réservés*

POPULE MEUS

Improprès du Vendredi Saint

Tomás Luis de VICTORIA

Cantus *CHOEUR I*

S. Po - pu - le me - us, quid fe - ci ti -

Altus

A. Po - pu - le me - us, quid fe - ci ti -

Tenor

T. Po - pu - le me - us, quid fe - ci ti -

Bassus

B. Po - pu - le me - us, quid fe - ci ti -

5

- bi ? Aut in quo con - tri - sta - vi te ? Re - spon - de mi - hi.

- bi ? Aut in quo con - tri - sta - vi te ? Re - spon - de mi - hi.

- bi ? Aut in quo con - tri - sta - vi te ? Re - spon - de mi - - - hi.

- bi ? Aut in quo con - tri - sta - vi te ? Re - spon - de mi - hi.

Source : *Motetcta...*, Venise : Antoine Gardane, 1572

© 2016 restitution de Jacques BARBIER by ÉDITIONS À CŒUR JOIE,

"Les Passerelles" 24 avenue Joannès Masset, F-69009 Lyon. *Tous droits réservés*

AN IRISH BLESSING

Chanson traditionnelle d'Irlande

Harmonisation : **James E. MOORE Jr.**

S.
May the road rise to meet you. May the
May the sun make your days bright. May the

A.
May the road rise to meet you. May the
May the sun make your days bright. May the

T.
May the road rise to meet you. May the
May the sun make your days bright. May the

B.
May the road rise to meet days you. May the
May the sun make your days bright. May the

3
wind be al-ways at your back. May the sun shine warm up -
stars il - lu - mi-nate your nights. May the flo - wers bloom a -

wind be al-ways at your back. May the sun shine warm up -
stars il - lu - mi-nate your nights. May the flo - wers bloom a -

wind be al-ways at your back. May the sun shine warm up -
stars il - lu - mi-nate your nights. May the flo - wers bloom a -

wind be al-ways at your back. May the sun shine warm up -
stars il - lu - mi-nate your nights. May the flo - wers bloom a -

© 1986 by James E. MOORE Jr. All rights reserved
ÉDITIONS À CŒUR JOIE, "Les Passerelles" 24 avenue Joannès Masset
F-69009 Lyon. Tous droits réservés


LA FARANDOLE DU RHÔNE

À Françoise Leleu et aux Après-midis Chantants d'Île-de-France

Chanson populaire du Dauphiné


Harmonisation : **Alain SCORDEL**

S.



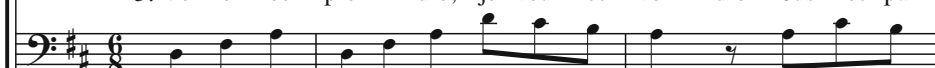
1. La ber - ge - ret - te por - te fleu - ret - tes, Des ru - bans
 2. *Les pa - tri - o - tes por - tent des bot - tes, Les mus - ca -*
 3. Ve - nez les pren - dre, je veux les ven - dre Tous mes pa -

A.



1. La ber - ge - ret - te por - te fleu - ret - tes, Des ru - bans
 2. *Les pa - tri - o - tes por - tent des bot - tes, Les mus - ca -*
 3. Ve - nez les pren - dre, je veux les ven - dre Tous mes pa -

H.



1. La la la la la la la la la la la la la
 2. *La la la la la la la la la la la la la*
 3. La la la la la la la la la la la la la

3



bleus dans les che - veux. Quand est bien mi - se, part à l'é -
 -dins, *des sou - liers fins. Les jours de fê - te, per - dent la*
 -niers jus - qu'au der - nier; Châ - tai - gnes fraî - ches, châ - tai - gnes



bleus dans les che - veux. Quand est bien mi - se, part à l'é -
 -dins, *des sou - liers fins. Les jours de fê - te, per - dent la*
 -niers jus - qu'au der - nier; Châ - tai - gnes fraî - ches, châ - tai - gnes



la la la la la la la la la la Quand est bien mi - se, part à l'é -
 la la la la la la la la la la *Les jours de fê - te, per - dent la*
 la la la la la la la la la la Châ - tai - gnes fraî - ches, châ - tai - gnes

© 1998 ÉDITIONS À CŒUR JOIE, "Les Passerelles"
 24 avenue Joannès Masset F-69009 Lyon. Tous droits réservés

FUGUE MARINIÈRE

(À la pêche aux moules)

Populaire

Arrangement : Alexis DUFFAURE



À la pêch' aux mou-les, mou-les, mou-les je n'veux plus y'al - ler Ma-man.



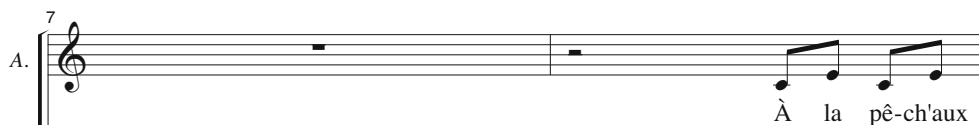
Les gens de la vil-le, vil-le, vil - le ont pris mon pa - nier, ma-man mon pa -



À la pê-ch'aux mou-les, mou-les, mou-les je n'veux plus y'al - ler Ma-man.



- nier, mon beau pa - - nier, mon pa - nier, ma-man ! Les—



À la pê-ch'aux



Les gens de la vil-le, vil-le, vil - le ont pris mon pa - nier,



— gens de — la — vill' ont pris

© 2012 by ÉDITIONS À CŒUR JOIE, "Les Passerelles" 24 avenue Joannès Masset, F-69009 Lyon.

Tous droits réservés

27

moules vo - leurs de moules !
 moules vo - leurs de moules ! Grand Dieu ! je
 moules vo - leurs de moules ! vo - - - leurs,
 ont pris mon pa - nier, Non, je n'veux plus y'al - ler ma -

29

À la pê - ch'aux moules, la pê - ch'aux
 n'ai donc plus de moules ! la pê - ch'aux moules,
 vo - - - leurs ! la pê - ch'aux moules,
 -man, ma - man !

31

moules, la pê - ch'aux moules, à la pêch',
 la pê - ch'aux moules, la pê - ch'aux mou - - -
 la pê - ch'aux moules, la pê - ch'aux mou - - -

K-K-K-KATY

Musique : **Geoffroy O'HARA**
 Texte original : **Lucien BOYER**

Arrangement et adaptation :
Claude VERCHER

Sans traîner (♩ = 90) Plus vite (♩ = 120)

S.
 This is what they heard in far off France : K - K - K -
 Voi - ci ce qu'on chante dans un coin d'France : K - K - K -

A.
 This is what they heard in far off France : K - K - K -
 Voi - ci ce qu'on chante dans un coin d'France : K - K - K -
En dehors

T.
 This is what they heard in far off France : K - K - K -
 Voi - ci ce qu'on chante dans un coin d'France : K - K - K -

B.
 This is what they heard in far off France : K - K - K -
 Voi - ci ce qu'on chante dans un coin d'France : K - K - K -

3 3 3

S.
 -Ka - ty, beau-ti-ful Ka - ty, You're the on - ly G-G-G-girl that I a -
 -Ka - ty, ma jo-lie Ka - ty, Tu es la plus B-B-B-belle et je t'a-

A.
 -Ka - ty, beau-ti-ful Ka - ty, You're the on - ly G-G-G-girl that I a -
 -Ka - ty, ma jo-lie Ka - ty, Tu es la plus B-B-B-belle et je t'a-

T.
 -Ka - ty, beau-ti-ful Ka - ty, You're the on - ly G-G-G-girl that I a -
 -Ka - ty, ma jo-lie Ka - ty, Tu es la plus B-B-B-belle et je t'a-

B.
 -Ka - ty, beau-ti-ful Ka - ty, You're the on - ly G-G-G-girl that I a -
 -Ka - ty, ma jo-lie Ka - ty, Tu es la plus B-B-B-belle et je t'a-

-Ka - ty, beau-ti-ful Ka - ty, You're the on - ly G-G-G-girl that I a -
 -Ka - ty, ma jo-lie Ka - ty, Tu es la plus B-B-B-belle et je t'a-

© BMG MUSIC PUBLISHING FRANCE, Paris. *Tous droits réservés*
 Partition en vente aux ÉDITIONS À CŒUR JOIE, "Les Passerelles"
 24 avenue Joannès Masset F-69009 Lyon.

MOZART AVEC NOUS

Paroles : **Boris VIAN & Géo DORLIS**

Musique : **Alain GORAGUER** (d'après **MOZART**)

Harmonisation : **Marjolaine OTT**

S.
* Cha cha cha— cha cha Cha cha cha— cha cha Cha cha cha— cha cha

T.
* Cha cha cha— cha cha Cha cha cha— cha cha Cha cha cha— cha cha
* Prononcer "tcha"

4

S. Cha 1. 2. Cha cha cha— cha cha Cha cha cha— cha cha

A. 1. Au temps des do - rur's et des fal - ba - las Les mar - quis fri - bul, sous les per - go - las Tous les jeu - nes

T. Cha 1. 2. Cha cha cha— cha cha Cha cha cha— cha cha

B. 1. Au temps des do - rur's et des fal - ba - las Les mar - quis fri - bul, sous les per - go - las Tous les jeu - nes

7

S. Cha cha cha— cha cha Cha Cha cha cha— cha cha

A. -vol's et les mar - qui - ses au frais mi - nois Pour un me - nu - et ti - Turcs s'en vont dan - ser la cha cha cha Et la fraîch' o - deur des

T. Cha cha cha— cha cha Cha Me - nu -

B. -vol's et les mar - qui - ses au frais mi - nois Pour un me - nu - et ti - Turcs s'en vont dan - ser la cha cha cha Et la fraîch' o - deur des

© Cohérie Boris VIAN, *Tous droits réservés*
 Partition en vente aux ÉDITIONS À CŒUR JOIE, "Les Passerelles"
 24 avenue Joannès Masset F-69009 Lyon.

34

blond's En ou - bli - ant le temps bien proch' où pia - no - taient vos pe - tits
 - nell' Em - por - te - nous bien loin de tout dans l'al - lé - gress' et dans la

cha cha cha, Cha cha cha,
 cha cha cha, Cha cha cha,
 cha cha cha, Cha cha cha,

36

B'

doigts joie Cha cha cha, cha cha cha, c'est vo - tre
 joie Cha cha cha, cha cha cha, nuits é - toi -

cha Cha cha cha, cha cha cha, nuits é - toi -
 cha Cha cha cha, cha cha cha, c'est vo - tre
 cha, nuits é - toi -

cha Cha cha cha, vo -
 nuits é - toi -

39

vieil - le Mar - che Tur - que Cha cha cha, cha cha
 - lées sur le Bos - pho - re Cha cha cha, cha cha

- tre vieill' Mar - che Tur - que Cha cha cha,
 - lées sur le Bos - pho - re Cha cha cha,

vieil - le Mar - che Tur - que Cha cha cha, cha cha
 - lées sur le Bos - pho - re Cha cha cha, cha cha

- tre vieill' Mar - che Tur - que Cha cha cha,
 - lées sur le Bos - pho - re Cha cha cha,

BARCAROLLE

Les contes d'Hoffmann

Jacques OFFENBACH
Arrangement : Pierre CALMELET

Bien modéré *pp*

S.A.H. *pp*

Bel - le nuit, ô

nuit d'a - mour, sou - ris à nos i - vres - ses !

Nuit plus dou - ce que le jour, ô bel - le nuit d'a -

22 *Cresc.*

- res - ses Zé - phirs em - bra - sés

- res - ses Zé - phirs em - bra -

- res - ses Zé - phirs em - bra -

Cresc.

25 *p*

— Don-nez-nous vos bai - sers ! *p* Ver - sez vos ca -

- sés, don-nez-nous vos bai - sers ! *p* Ver - sez vos ca -

- sés, Vos bai - sers ! *p* Vos ca -

fz

TANTUM ERGO

Jean-Marie Déodat de SÉVERAC

$\text{♩} = 55$

S.
1. Tan - tum er - go Sa - cra - men - tum Ve - ne - re - mur
2. Ge - ni - to - ri, Ge - ni - to - que Laus et ju - bi -

A.
1. Tan - tum er - go Sa - cra - men - tum Ve - ne - re - mur
2. Ge - ni - to - ri, Ge - ni - to - que Laus et ju - bi -

T.
1. Tan - tum er - go Sa - cra - men - tum Ve - ne - re - mur
2. Ge - ni - to - ri, Ge - ni - to - que Laus et ju - bi -

B.
1. Tan - tum er - go Sa - cra - men - tum Ve - ne - re - mur
2. Ge - ni - to - ri, Ge - ni - to - que Laus et ju - bi -

4

cer - nu - i, Et an - ti - quum do - cu - men - tum
_ la - ti - o, Sa - lus, ho - nor, vir - tus quo - que

cer - nu - i, Et an - ti - quum do - cu - men - tum
_ la - ti - o, Sa - lus, ho - nor, vir - tus quo - que

cer - nu - i, Et an - ti - quum do - cu - men - tum
_ la - ti - o, Sa - lus, ho - nor, vir - tus quo - que

cer - nu - i, Et an - ti - quum do - cu - men - tum
_ la - ti - o, Sa - lus, ho - nor, vir - tus quo - que

© 2006 ÉDITIONS À CŒUR JOIE, "Les Passerelles" 24 avenue Joannès Masset
F-69009 Lyon. Tous droits réservés

AVE MARIS STELLA

(1898)

Hymne des Vêpres en l'honneur de la Vierge

Edvard GRIEG

Allegretto molto tranquillo ♩ = 63

S. 1. A - ve, ma - ris stel - la, De - i Ma - ter al - ma,
3. Vi - tam prae - sta pu - ram, i - ter pa - ra tu - tum,

A. 1. A - ve, ma - ris stel - la, De - i Ma - ter al - ma,
3. Vi - tam prae - sta pu - ram, i - ter pa - ra tu - tum,

T. 1. A - ve, ma - ris stel - la, De - i Ma - ter al - ma,
3. Vi - tam prae - sta pu - ram, i - ter pa - ra tu - tum,

B. 1. A - - - - ve, ma - ris stel - la, —
3. Vi - - - - tam prae - sta pu - ram, —

Poco animato
mf *Cresc.*

5 at - que sem - per Vir - go, fe - lix cæ - li por - ta.
ut vi - den - tes Je - sum, sem - per col - lae - te - mur.

at - que sem - per Vir - go, fe - lix cæ - - li por - ta.
ut vi - den - tes Je - sum, sem - per col - - lae - te - mur.

at - que sem - per Vir - go, fe - lix cæ - - li por - ta,
ut vi - den - tes Je - sum, sem - per col - - lae - te - mur,

at - que sem - per Vir - go, fe - lix cæ - li por - ta,
ut vi - den - tes Je - sum, sem - per col - lae - te - mur,

© 1998 by ÉDITIONS À CŒUR JOIE, "Les Passerelles" 24 avenue Joannès Masset F-69009 Lyon.
Tous droits réservés

TIÉBIÉ POIÈM

Extrait n°10 de la *Liturgie selon
Saint Jean Chrysostome*

Piotr Illitch TCHAIKOVSKI

Assez lent

S.
Tié - bié po - ièm, tié - bié po - ièm, tié - bié bla - go - slo - vym,

A.
Tié - bié po - ièm, tié - bié bié ièm, tié - bié bla - go - slo - vym,

T.
Tié - bié po - ièm, tié - bié po - ièm, tié - bié bla - go - slo - vym,

B.
Tié - bié po - ièm, tié - bié po - ièm, tié - bié bla - go - slo - vym,

7 *p*
tié - bié bla - go - da - rim, Gos - po - di. I mo - lim Ti sia, i —

p
tié - bié bla - go - da - rim, Gos - po - di. I mo - lim Ti sia, i —

p
tié - bié bla - go - da - rim, Gos - po - di. I mo - lim Ti sia, i

p
tié - bié bla - go - da - rim, Gos - po - di. I mo - lim Ti sia, i —

14 *f*
mo - lim Ti sia, i mo - lim Ti — sia, Bo - jé nach, i

f
mo - lim Ti sia, i mo - lim Ti — sia, Bo - jé nach, i

f
mo - lim Ti sia, i mo - lim Ti — sia, Bo - jé nach, i

f
mo - lim Ti sia, i mo - - - lim Ti sia, mo - lim Ti — sia,

© 1998 restitution et translittération by ÉDITIONS À COEUR JOIE, "Les Passerelles"
24 avenue Joannès Masset F-69009 Lyon. *Tous droits réservés*

AVE VERUM

Camille SAINT-SAËNS

Moderato

S.
1. A - ve, — ve - rum cor - pus, na - tum
2. Ve - re — pas - sum im - mo - la - tum

A.
1. A - ve, — ve - rum cor - pus, na - tum
2. Ve - re — pas - sum im - mo - la - tum

T.
1. A - ve, — ve - rum cor - pus, na - tum
2. Ve - re — pas - sum im - mo - la - tum

B.
1. A - ve, — ve - rum cor - pus, na - tum
2. Ve - re — pas - sum im - mo - la - tum

5

de Ma - ri - a Vir - gi - ne :
in — cru - ce pro ho - mi - ne.

de Ma - ri - a Vir - gi - ne :
in — cru - ce pro ho - mi - ne.

de Ma - ri - a Vir - gi - ne :
in — cru - ce pro ho - mi - ne.

de Ma - ri - a Vir - gi - ne :
in — cru - ce pro ho - mi - ne.

© 1880 by ÉDITIONS DURAND, 4-6 Place de la Bourse F-75080 Paris Cedex 02
Cette partition, dans cette gravure, est réalisée par les ÉDITIONS À CŒUR JOIE,
"Les Passerelles" 24 avenue Joannès Masset F-69009 Lyon. *Tous droits réservés*

O SALUTARIS

Daniel-François-Esprit AUBER

Andante $\text{♩} = 80$
pp

S. O sa - lu - ta - ris — Ho - sti - a Quæ cœ -
A. O sa - lu - ta - ris Ho - sti - a Quæ cœ -
T. O sa - lu - ta - ris Ho - sti - a Quæ cœ -
B. O sa - lu - ta - ris Ho - sti - a Quæ cœ -

Detailed description: This is the first system of a musical score for 'O Salutaris'. It features four vocal parts: Soprano (S.), Alto (A.), Tenor (T.), and Bass (B.). The music is in 4/4 time with a tempo of Andante (♩ = 80) and a dynamic marking of *pp* (pianissimo). The key signature has two flats (B-flat and E-flat). The lyrics are: 'O sa - lu - ta - ris — Ho - sti - a Quæ cœ -'. The Soprano part begins with a half note, followed by quarter notes. The Alto part starts with a quarter note, then eighth notes. The Tenor part starts with a quarter note, then eighth notes. The Bass part starts with a quarter note, then eighth notes.

6

- li pan - dis os - ti - um, — O sa - lu - ta - ris —
- li pan - dis os - ti - um, — O sa - lu - ta - ris
- li — pan - dis os - ti - um, O sa - lu - ta - ris
- li pan - dis — os - ti - um, O sa - lu - ta - ris

Detailed description: This is the second system of the musical score, starting at measure 6. It continues with the four vocal parts. The lyrics are: '- li pan - dis os - ti - um, — O sa - lu - ta - ris —'. The Soprano part has a half note, then quarter notes. The Alto part has a quarter note, then eighth notes. The Tenor part has a quarter note, then eighth notes. The Bass part has a quarter note, then eighth notes.

© 2012 ÉDITIONS À CŒUR JOIE, "Les Passerelles" 24 avenue Joannès Masset
F-69009 Lyon. Tous droits réservés

HUACHITO TORITO

(Carnavalito)

Chanson populaire de Noël
(Nord-Ouest de l'Argentine, Sud de la Bolivie)

Harmonisation : Néstor ZADOFF

Bien rythmé / Ágil y rítmico

mf - -

Hua-chi -

Tun tu tu Tun tu tu Tun Tun Pah! Tun tu tu Tun tu tu Tun Tun Pah!

p

-to to - ri - to del co - rra - li - to, Hua-chi -

Tun tu tu Tun tu tu Tun Tun Pah! Tun tu tu Tun tu tu Tun Tun Pah!

-to to - ri - to del co - rra - li - to,

Tun tu tu Tun tu tu Tun Tun Pah! Tun tu tu Tun tu tu Tun Tun

mf/p

S. Hua-chi - to to - ri - to, to - ri - to del co-rra-li - to.

A. Hua-chi - to to - ri - to, del co - rra - li - to.

H. Pah! Tun tu tu Tun tu tu Tun Tun Pah! Tun tu tu Tun tu tu Tun Tun

© 2001 by EDITIONS A COEUR JOIE, "Les Passerelles" 24 avenue Joannès Masset
F-69009 Lyon. Tous droits réservés

CHANSON DE QUÊTE D'UKRAINE

Shchedryk

Harmonisation : **Maykola LEONTOVYCH**
Adaptation française : **Bernard LALLEMENT**


Allegretto

S. - A. *Solo mf >* *ten.* *ten.*



chtché - ryk, chtché - ryk, chtché - ri - votch - ka,
Bien - tôt No - ël! Fu - yant le gel,

S. *Tutti pp Sim.*



3
pry - lé - ti - la la - sti - votch - ka, sta - la so - bi
À ti - re d'aile, Vo - yez au ciel Le car - rou - sel

A.

Sta - - - -
Bien - - - -

6



chtché - bé - ta - ty, hos - po - da - ria vy - kly - ka - ty :
Des hi - ron - delles Tou - jours fi - dèles À l'An Nou - vel !

- la so - - - - bi
- tôt No - - - - ël !

9

S. *p*



"Vyï dy, vyï dy, hos - po - da - riou, po - dy - vy sia
Plus de ti - sons dans vos mai - sons ! Sor - tez, c'est l'heure

A.

chtché - - - - bé - - - - ta - - - -
Dans vos mai - - - -

T. *p*

8
chtché - - - - bé - - - - ta - - - -
Dans vos mai - - - -

© ÉDITIONS À CŒUR JOIE, "Les Passerelles" 24 avenue Joannès Masset
F-69009 Lyon. Tous droits réservés

30

to po - lo - va v té - bé jin - ka tchor - no - bro - va".
 les mi - sé - reux, les ven - tres creux la part à Dieu!

B. f.
 B. f.
 B. f.

33

1. *mf*
 Chtchéd - ryk, chtchéd - ryk.
 La part à Dieu!

2. *pp*
 B. f.
pp
 B. f.
pp
 Chtchéd - ryk, chtchéd - ryk,
 La part à Dieu!
pp
 B. f.

B. f.
pp
 B. f.
pp
 B. f.

35

Rit.
 la - sti - votch - ka !
 La part à Dieu!

la - sti - votch - ka !
 La part à Dieu!

chtchéd - ri - votch - ka pry - lé - ti - la
 La part à Dieu! La part à Dieu!

B. f.
 B. f.
 B. f.
 B. f.

GRAND DIEU, RIBON, RIBAINÉ

Noël de Bourgogne (17^{ème} siècle)

Texte : **Bernard de La MONNOYE**


Arrangement choral : **André GAVET**

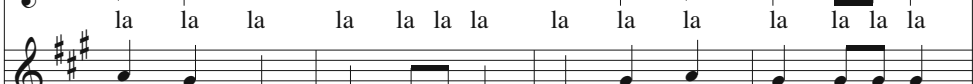
S.  La la la la la la la la la la la

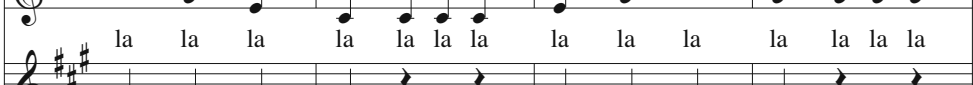
A.  La la la la la la la la la la la


T.  - - - - - Voi - ci No - ël

B.  La la la la la la la la la la la

4  la la la la la la la la la la la

 la la la la la la la la la la la

 Voi - ci No - ël Voi - ci No - ël

 la la la la la la la la la la la

8  la la la la Voi - - - ci No - ël

 la la la la Voi - - - ci No - ël

 la la la la Voi - - - ci No - ël

 la la la la Voi - - - ci No - ël

FIN

ENTRE LE BŒUF ET L'ÂNE GRIS

Noël traditionnel français

Arrangement : **Thierry ESCAICH**

Allant (alla breve)

S. *Dort, ___*

A. *B.f.*

T. *Dort le pe-tit fils, dort le fruit de vie, dort le pe-tit fils,*

B. *Dort, ___*

4 *Rit.* **1**

dort, ___ Oh ___ En-tre le bœuf et

dort le fruit de vie, dort l'Em-ma-nu-el, ___ En-tre le bœuf et

dort, ___ Oh ___

© 2011 by ÉDITIONS À CŒUR JOIE, "Les Passerelles" 24 avenue Joannès Masset
F-69009 Lyon. *Tous droits réservés*

SAKURA

À Herwig Kempf

Adaptation française : **Paul SARTIAUX**
 Harmonisation : **Bernard LALLEMENT**

Modéré

f

S.
 1. Sa - ku - ra, Sa - ku - ra. No - ya - ma mo
 2. Ce - ri - siers, ce - ri - siers. So - leils d'or dans
 3. Sa - ku - ra, Sa - ku - ra. Ya - yo - i no

A.
 1. Sa - ku - ra, Sa - ku - ra. No - ya - ma mo
 2. Ce - ri - siers, ce - ri - siers. So - leils d'or dans
 3. Sa - ku - ra, Sa - ku - ra. Ya - yo - i no

T.
 1. Sa - ku - ra, Sa - ku - ra. No - ya - ma mo
 2. Ce - ri - siers, ce - ri - siers. So - leils d'or dans
 3. Sa - ku - ra, Sa - ku - ra. Ya - yo - i no

B.
 1. Sa - ku - ra, Sa - ku - ra. No - ya - ma mo
 2. Ce - ri - siers, ce - ri - siers. So - leils d'or dans
 3. Sa - ku - ra, Sa - ku - ra. Ya - yo - i no

4

p

sa - to - mo Mi - wa - ta - su ka - gi - ri.
 les sen - tiers C'est le grand cri de l'é - té.
 so - ra - wa Mi - wa - ta - su ka - gi - ri.

sa - to - mo Mi - wa - ta - su ka - gi - ri.
 les sen - tiers C'est le grand cri de l'é - té.
 so - ra - wa Mi - wa - ta - su ka - gi - ri.

sa - to - mo Mi - wa - ta - su ka - gi - ri.
 les sen - tiers C'est le grand cri de l'é - té.
 so - ra - wa Mi - wa - ta - su ka - gi - ri.

sa - to - mo Mi - wa - ta - su ka - gi - ri.
 les sen - tiers C'est le grand cri de l'é - té.
 so - ra - wa Mi - wa - ta - su ka - gi - ri.

HANAC PACHAP

Texte et musique : **Anonyme**

Restitution et transcription :
Woldemar Axel ROLDAN

S.
Ha - nac pa-chap cu - ssi - cui - nin, hua - ran - cac - ta mu-chas-
U - ya - ri-huai mu-chas - cai - ta Dios pa - ram-pam Dios pa -

A.
Ha - nac pa-chap cu - ssi - cui - nin, hua - ran - cac - ta mu-chas-
U - ya - ri-huai mu-chas - cai - ta Dios pa - ram-pam Dios pa -

T.
Ha - nac pa-chap cu - ssi - cui - nin, hua - ran - cac - ta mu-chas-
U - ya - ri-huai mu-chas - cai - ta Dios pa - ram-pam Dios pa -

B.
Ha - nac pa-chap cu - ssi - cui - nin, hua - ran - cac - ta mu-chas-
U - ya - ri-huai mu-chas - cai - ta Dios pa - ram-pam Dios pa -

6
- cai - qui yu-pai ru - - - ru - pu - coj mall - - - qui
- ma - man yu-rac-toc - - - to pa-man - cai - - - man

- cai - qui yu-pai ru - - - ru - pu - - - coj mall - qui
- ma - man yu-rac-toc - - - to pa - - - man - cai - man

- cai - qui yu-pai ru - ru - pu - coj mall - - - - - qui
- ma - man yu-rac-toc - to pa-man-cai - - - - - man

- cai - qui yu-pai ru - - - - ru - pu - coj mall - - - - qui
- ma - man yu-rac-toc - - - - to pa-man - cai - - - - man

Source : Cette œuvre a été éditée en 1631 dans un livre de prières et est la première polyphonie publiée en Amérique Latine. On dit que les Indiens la chantaient pendant les processions.

N.B. : Une adaptation a été publiée sur cette musique, un Noël sur un texte de Bernard LALLEMENT, "Couché sur un peu de paille" (N° 484)

© 1998 by ÉDITIONS À CŒUR JOIE, "Les Passerelles" 24 avenue Joannès Masset
F - 69009 Lyon. Tous droits réservés

NKOSI SIKEL' iAFRICA

Paroles et musique : **Enoch SONTONGA**

Arrangement : **Christian JUSSELME**

S. A. H.

Dm C7 F Gm/B \flat F

Nko - si si - ke - lel' i - A - fri - ca

Nko - si si - ke - lel' i - A - fri - ca

3

F Gm/D F Gm/C

Ma - lu - pha - kan - yi - sw'u - phon - do Iwa - yo

Ma - lu - pha - kan - yi - sw'u - phon - do Iwa - yo

5

Dm C7 F Gm/B \flat F/C Gm/B \flat F/C

Yi - zwa i - mi - than - da - zo ye - thu Nko - si

Yi - zwa i - mi - than - da - zo ye - thu Nko - si

8

Gm/C F Gm/B \flat F/C Gm/C F

si - ke - le - la 1. Nko - si si - ke - le - la

2. Thi - na lu - sa - pho Iwa - yo

si - ke - le - la 1. Nko - si si - ke - le - la

2. Thi - na lu - sa - pho Iwa - yo

11

F Gm/C F

Si - ke - le - la Nko - si si - ke - le -

Wo - za Mo - ya Nko - si si - ke - le

© ÉDITIONS À CŒUR JOIE, "Les Passerelles" 24 avenue Joannès Masset F-69009 Lyon.

Tous droits réservés

BANUWA

Chanson traditionnelle du Liberia

Harmonisation : **Pasquale AMICO**

$\text{♩} = 120$

S. Don't cry, don't cry pret-ty lit-tle girl, don't cry.

A. Don't cry, don't cry pret-ty lit-tle girl, don't cry.

H. Don't cry, don't cry pret-ty lit-tle girl, don't cry.

5

S. Don't cry, don't cry pret-ty lit-tle girl, don't cry. Your

A. Don't cry, don't cry pret-ty lit-tle girl, don't cry. Your

H. Don't cry, don't cry pret-ty lit-tle girl, don't cry. Your

9

S. dad - dy's gone to the vil - lage, Your bro - ther's off for a

A. dad - dy's gone to the vil - lage, Your bro - ther's off for a

H. dad - dy's gone to the, dad - dy's gone to the vil - lage, Your

© 2007 ÉDITIONS À CŒUR JOIE, "Les Passerelles" 24 avenue Joannès Masset F-69009 Lyon.
Tous droits réservés

BALLADE IRLANDAISE

Paroles : **Eddy MARNAY**
Interprète : **BOURVIL**

Musique : **Emil STERN**
Arrangement : **Vincent SAUZÉAT**

♩ = 120 Binaire douce et legato

S.
Un o-ran-ger sur le
Un o-ran-ger sur le
Un o-ran-ger sur le

A.
Un o-ran-ger sur le
Un o-ran-ger sur le
Un o-ran-ger sur le

H.
Un o-ran-ger sur le
Un o-ran-ger sur le
Un o-ran-ger sur le

Piano
C G7 Csus4C C C6 C6

© M PRODUCTIONS 75016 Paris. *Tous droits réservés*
Partition en vente aux ÉDITIONS À CŒUR JOIE, "Les Passerelles"
24 avenue Joannès Masset F-69009 Lyon.

LES ENFANTS QUI S'AIMENT

Paroles : **Jacques PRÉVERT**

Musique : **Joseph KOSMA**
Adaptation : **Alain LANGRÉE**

Modéré

S. *p*
La la la la la la la la la la la la

A. *p*
Lou lou lou lou

T. *p*
Lou lou lou

B. *p*
Lou lou lou lou

En dehors

3
S. Les en - fants qui s'ai - ment s'em - bras - sent de - bout con - tre les

A. Les en - - - fants de

T. Les en - - - fants de

B. Les en - - - fants de

© MCMXLVI avec l'aimable autorisation des Éditions ENOCH & Cie PARIS.
1990 CENTRE DE DOCUMENTATION MUSICALE À CŒUR JOIE BELGIQUE.
© 1990 ÉDITIONS À CŒUR JOIE, "Les Passerelles" 24 avenue Joannès Masset F-69009 Lyon.
Tous droits réservés

LA PETITE FUGUE

Paroles : **Catherine & Maxime LE FORESTIER**

Musique : **Nahum HEIMAN**

Arrangement : **Christophe ROGER**

Moderato

S. C'é - tait tou - jours, _____

A. C'é - tait tou - jours, _____

H. C'é - tait tou - jours, _____ C'é - tait tou -

Refrain
Allegretto

3 _____ C'é - tait tou - jours la mê - me, Mais on l'ai -

C'é - tait tou - jours, C'é - tait tou - jours la mê - me,

jours, la mê - me, quand

5 - mait quand mê - me, La fu - gue d'au - tre - fois Qu'on jou - ait tous les

Mais on l'ai - mait quand mê - me, La fu - gue d'au - tre -

mê - me, La fu - gue d'au - tre -

© 1969 WARNER CHAPPELL MUSIC FRANCE, Paris. *Tous droits réservés*
 Partition en vente aux ÉDITIONS À CŒUR JOIE, "Les Passerelles"
 24 avenue Joannès Masset F-69009 Lyon. *Tous droits réservés*

LA MER

Paroles : **Charles TRENET**

Musique : **Charles TRENET & Albert LASRY**

Harmonisation : **Tony ALTÉMIR & Huguette DULOM**

S.
La mer, qu'on voit danser, le

A.
La mer qu'on voit danser, le

H.
La mer, la mer qu'on voit danser, le

4
long des golfes clairs. A des re -

long, le long des golfes clairs A des re -

long des golfes clairs. A des re -

7
- flets d'ar-gent, la mer. Des re-flets chan-geants sous la

- flets d'ar-gent, la mer, la mer Des re-flets chan-geants sous la

- flets d'ar-gent, la mer, la mer Des re-flets chan-geants sous la

© Éditions RAOUL BRETON, Paris. Tous droits réservés

Partition en vente aux ÉDITIONS À CŒUR JOIE, "Les Passerelles"

24 avenue Joannès Masset F-69009 Lyon.

FREEDOM

Negro Spiritual

Harmonisation : **Christian MERCENIER**

Voix 1

1. Oh ! _____ free - dom _____ oh ! _____
 2. *No more run - nin' _____ no more*
 3. *No more cry - in' _____ no more*
 4. *No more shoo - tin' _____ no more*

Voix 2

1. Oh ! _____ free - - - - dom
 2. *No more run - - - - nin'*
 3. *No more cry - - - - in'*
 4. *No more shoo - - - - tin'*

Voix 3

1. Oh ! _____ free - - - - dom
 2. *No more run - - - - nin'*
 3. *No more cry - - - - in'*
 4. *No more shoo - - - - tin'*

4

free - dom _____ oh ! _____ free - dom _____ o - ver
run - nin' _____ no more run - nin'
cry - in' _____ no more cry - in'
shoo - tin' _____ no more shoo - tin'

oh ! _____ free - - - - dom o -
no more run - - - - nin'
no more cry - - - - in'
no more shoo - - - - tin'

oh ! _____ free - - - - dom o -
no more run - - - - nin'
no more cry - - - - in'
no more shoo - - - - tin'

© 2015 by ÉDITIONS À CŒUR JOIE, "Les Passerelles" 24 avenue Joannès Masset
 F-69009 Lyon. *Tous droits réservés*

WE WILL REST AWHILE

Paroles et musique : **Scott JOPLIN**

Arrangement : **Claude VERCHER**

Andante (♩ = 78) binaire

mp

S. We will rest a-while, — We will rest a-while, — 'Cause it

A. We will rest a-while, — We will rest a-while, — 'Cause it

T. We will rest a-while, — We will rest a-while, — 'Cause it

B. We will rest a-while, — We will rest a-while, — 'Cause it

4

makes us feel ve-ry good. — , We will rest a-while, — we will

makes us feel ve-ry good. — We will rest a-while, — we will

8 makes us feel ve-ry good, ve-ry good. We will rest a-while, — we will

makes us feel ve-ry good, ve-ry good. We will rest a-while, — we will

7 *Rit.* *A tempo*

rest a-while, — Soon we'll be at home chop-ping wood, chop-ping wood. We will

Rit. *A tempo*

rest a-while, — Soon we'll be at home chop-ping wood. We will

Rit. *A tempo*

8 rest a-while, — Soon we'll be at home chop-ping wood, chop-ping wood. We will

Rit. *A tempo*

rest a-while, — Soon we'll be at home chop-ping wood. We will

© 2002 by ÉDITIONS À CŒUR JOIE, "Les Passerelles" 24 avenue Joannès Masset
F-69009 Lyon. *Tous droits réservés*

LET US BREAK BREAD TOGETHER

Negro Spiritual

Harmonisation : **Dominique PLÉNAT**

♩ = 72

S.

1. Let us break bread to - ge - ther on our knees,
 2. *Let us drink wine to - ge - ther on our knees,*
 3. Let us praise God to - ge - ther on our knees,

A.

1. Let us break bread to - ge - ther on our knees, on our
 2. *Let us drink wine to - ge - ther on our knees, on our*
 3. Let us praise God to - ge - ther on our knees, on our

T.

1. Let us break bread to - ge - ther on our knees, on our
 2. *Let us drink wine to - ge - ther on our knees, on our*
 3. Let us praise God to - ge - ther on our knees, on our

B.

1. Let us break bread to - ge - ther on our knees, on— our
 2. *Let us drink wine to - ge - ther on our knees, on— our*
 3. Let us praise God to - ge - ther on our knees, on— our

4

Let us break bread to - ge - ther on our knees.
Let us drink wine to - ge - ther on our knees.
 Let us praise God to - ge - ther on our knees.

knees, Let us break bread to - ge - ther on our knees. on our
knees, Let us drink wine to - ge - ther on our knees. on our
 knees, Let us praise God to - ge - ther on our knees. on our

knees, Let us break bread to - ge - ther on our knees. on our
knees, Let us drink wine to - ge - ther on our knees. on our
 knees, Let us praise God to - ge - ther on our knees. on our

knees, Let us break bread to - ge - ther on our knees. on our
knees, Let us drink wine to - ge - ther on our knees. on our
 knees, Let us praise God to - ge - ther on our knees. on our

OH, YES !

Negro Spiritual

Arrangement : Néstor ZADOFF

Swing

S. Solo

1. I come this night fort 'sing and pray
 2. I went down to th' val - ley t'pray

S. Solo

to drive old Sa - tan far a - way.
 I met old Sa - tan on the way.

T. Solo

S. *p* Oh, yes ! — Oh, yes !

A. *p* Oh, yes ! — Oh, yes !

T. *p* Oh, yes ! — Oh, yes !

B. *p* Oh, yes ! — Oh, yes !

© 2010 by ÉDITIONS À CŒUR JOIE, "Les Passerelles" 24 avenue Joannès Masset F-69009 Lyon.
 Tous droits réservés

NOBODY KNOWS

Traditionnel

Arrangement : Pierre-Gérard VERNY

Intro Lent ♩ = 60

G C/G GM7 C/G G C/G GM7 C/G

S.

A. *p* *mf* *p* *mf* *p*
ou ou

T. *p* *mf* *p* *mf* *p*
ou ou

B. *p* *mf* *p* *mf* *p*
ou ou

Thème

5 G C/G GM7 C/G G A7/C#

No-bo - dy knows the trou-ble I've seen, No-bo - dy knows but

A. *p*
ou â

T. *p*
ou â

B. *p*
ou â

© 1993 pour l'arrangement by ÉDITIONS À CŒUR JOIE, "Les Passerelles"
24 avenue Joannès Masset F- 69009 Lyon. Tous droits réservés

TROIS POÉSIES DU MOYEN ÂGE

I. LE PARTEMENT DE JEUNESSE

À Erwin List

Poème : **François VILLON**

Musique : **Jacques CHAILLEY**

Je plains le temps de ma jeu - nes - se Au - quel j'ai plus

Je plains le temps de ma jeu - nes - se Au - quel j'ai plus

Je plains le temps de ma jeu - nes - se Au - quel j'ai plus

Je plains le temps de ma jeu - nes - se Au - quel j'ai plus

Detailed description: This system contains the first four staves of the musical score. The top staff is for Soprano (S.), followed by Alto (A.), Tenor (T.), and Bass (B.). Each staff begins with a piano (*p*) dynamic marking. The music is in 3/4 time and features a melodic line with lyrics and a supporting bass line. The lyrics are: "Je plains le temps de ma jeu - nes - se Au - quel j'ai plus".

qu'au-tre gal - lé Jus-qu'à l'en - tré - e de vieil - les - se

qu'au-tre gal - lé Jus-qu'à l'en - tré - e de vieil - les - se

qu'au-tre gal - lé Jus-qu'à l'en - tré - e de vieil - les - se

qu'au-tre gal - lé Jus-qu'à l'en - tré - e de vieil - les - se

Detailed description: This system contains the next four staves of the musical score, starting at measure 5. The vocal parts continue with the lyrics: "qu'au-tre gal - lé Jus-qu'à l'en - tré - e de vieil - les - se". The music continues in 3/4 time with a piano (*p*) dynamic. The bass line provides harmonic support for the vocal lines.

© 1997 ÉDITIONS À CŒUR JOIE, "Les Passerelles" 24 avenue Joannès Masset
F-69009 Lyon. *Tous droits réservés*

SING THE LIFE

Proverbe indien

Lucien JEAN-BAPTISTE

Moderato *p*

A. *p*
E-ven e-ven e-ven

B. *p*
E-ven e-ven e-ven

4 *mf* (cantando)
S. E - ven

A. *mp*
e-ven e-ven e-ven

T. *mp*
E-ven e-ven e-ven

B. *mp*
e-ven e-ven e-ven

7 *pp*
if the world ends to-mor-row I would plant a tree

mf *pp*
e - ven e - ven e - ven I would plant a tree

mf
e - ven e - ven e - ven

mf
e - ven e - ven e - ven

© 2003 by ÉDITIONS À CŒUR JOIE, "Les Passerelles" 24 avenue Joannès Masset
F-69009 Lyon. Tous droits réservés

JOUR APRÈS JOUR

Poème : **Didier RIMAUD**

Musique : **Roger CALMEL**

Calme et fervent (♩ = 63)

p

S.
1. Jour a - près jour, j'ap - prends ce qu'il faut de sai -
2. Jour a - près jour, j'ap - prends ce qu'il faut de pa -

pp

A.
1. Jour a - près
2. Jour a - près

pp

T.
1. Jour a - près jour,
2. Jour a - près jour,

B.

mf

3
- sons Pour li - bé - rer le temps de ce qu'il
- tien - - - ce Pour li - bé - rer le chant qui lève au

jour, Pour li - bé - rer le temps de ce qu'il
jour, Pour li - bé - rer le chant qui lève au

Jour a - près jour, j'ap - - - prends,
Jour a - près jour, j'ap - - - prends,

mp

1. Jour a - près jour, j'ap - - - prends,
2. Jour a - près jour, j'ap - - - prends,

f

© 1998 by ÉDITIONS À CŒUR JOIE, "Les Passerelles" 24 avenue Joannès Masset
F-69009 Lyon. Tous droits réservés

JUBILATE DEO

Psaume 99 (v. 1-3)

Vytautas MISKINIS

♩ = 144 *Con anima e con moto*

S. Ju - bi - la - te De - o om - nis ter - ra,

A. Ju - bi - la - te De - o om - nis ter - ra,

T. Ju - bi - la - te De - o om - nis

B. Ju - bi - la - te De - o om - nis ter -

5 om - - - nis ter - - - ra, ju - bi - la - te,

om - - - nis ter - - - ra, ju - bi - la - te,

ter - - - ra, om - - - nis ter - - - ra,

- - - - ra, om - - - nis ter - - - ra,

8 ju - bi - la - te De - o, Ju - bi - la - te De - o om - nis

ju - bi - la - te De - o, Ju - bi - la - te De - o om - nis ter -

ju - bi - la - te, Ju - bi - la - te De - o

ju - bi - la - te, Ju - bi - la - te De - o

AVE MARIA

À Julie, pour un beau et long parcours

Dominique PLÉNAT

$\text{♩} = 72$ *mf* *Rit.*

S. A - ve Ma - ri - a, gra - ti - a ple -

A. *mf* *Rit.*
A - ve, A - ve Ma - ri - a, gra - ti - a

T. *mf* *Rit.*
A - ve, A - ve Ma - ri - a, gra - ti - a

B. *mf* *Rit.*
A - ve, A - ve Ma - ri - a, gra - ti - a

6 *A tempo* *Rit.*

- - na. Do - mi - nus te - cum.

ple - na. Do - mi - nus te - cum.

ple - na. Do - mi - nus te - cum.

ple - na. Do - mi - nus te -

© 2012 by ÉDITIONS À CŒUR JOIE, "Les Passerelles" 24 avenue Joannès Masset
F-69009 Lyon. Tous droits réservés

DIVINA MUSICA

Texte latin : **Liviu ANDREI**

Musique : **Ion CRIVEANU**

Moderato

S. *p* Ter-ris dum su - mus ho-mi - nes Cae-lum mul - ta no - bis

A. *p* Ter-ris dum su - mus ho-mi - nes Cae-lum mul - ta no - bis

T. *p* Ter-ris dum su - mus ho-mi - nes Cae-lum mul - ta no - bis

B. *p* Ter-ris dum su - mus ho-mi - nes Cae-lum mul - ta no - bis

4 *mf* *Cresc.*
do - na dat Il - lae sunt no - bis su - pre - me spes

mf *Cresc.*
do - na dat Il - lae sunt no - bis su - pre - me spes

mf *Cresc.*
do - na dat Il - lae sunt no - bis su - pre - me spes

mf *Cresc.*
do - na dat Il - lae sunt no - bis su - pre - me spes

Traduction :

Humains que nous sommes sur terre, / Le Ciel nous comble de dons ; / Toujours nos plus hautes espérances / Sont les instructions venant de Lui. / Mais, mieux que tout, les beaux chants / Sont au monde suprêmes bienfaits.

La divine musique sans cesse nous guide / Sur les ailes des chants. / Dans nos amours, dans nos souffrances, / La musique éternelle est espérance. / Elle chasse la haine et amène la paix, / La musique éternelle !

© 2006 ÉDITIONS À CŒUR JOIE, "Les Passerelles" 24 avenue Joannès Masset
F-69009 Lyon. Tous droits réservés

HOY ES TU DÍA

(C'est aujourd'hui ta fête)

Chanson populaire vénézuélienne

Arrangement : **Alberto GRAU**

Allegretto dolcemente ♩ = 92

S.
1. Hoy es tu di - a de gra - cia y luz Que lo ce -
2. - be - jas te den su miel La au - ro - ra

A.
1. Hoy es tu di - a de gra - cia y luz Que lo ce -
2. - be - jas te den su miel La au - ro - ra

T. B.
1. Hoy es tu di - a de gra - cia y luz Que lo ce -
2. - be - jas te den su miel La au - ro - ra

4

- le - bres pre - ten - do yo Que lo ce - le - bres con a - le -
plá - ci - da su es - plen - dor Te den su can - to los rui - se -

- le - bres pre - ten - do yo Que lo ce - le - bres con a - le -
plá - ci - da su es - plen - dor Te den su can - to los rui - se -

- le - bres pre - ten - do yo Que lo ce - le - bres con a - le -
plá - ci - da su es - plen - dor Te den su can - to los rui - se -

© 2010 by ÉDITIONS À CŒUR JOIE, "Les Passerelles" 24 avenue Joannès Masset
F-69009 Lyon. Tous droits réservés